

## Curriculum Vitae

(novembre 2025)

**DR. ILARIA MELONI**

✉ [ilaria.meloni@unica.it](mailto:ilaria.meloni@unica.it)

🏠 [https://web.unica.it/unica/it/ateneo\\_s07\\_ss01.page?contentId=SHD30505](https://web.unica.it/unica/it/ateneo_s07_ss01.page?contentId=SHD30505)

 <https://orcid.org/0000-0001-8980-9508>

**Area Scientifico disciplinare:** Area 10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche (Antiquities, Philology, Literary Studies, Art History).

**Gruppo Scientifico-Disciplinare (GSD):** 10/GERM-01 - Filologie, lingue, letterature e culture germaniche (Germanic Philology, Languages, Literatures and Cultures).

**Settore Scientifico-Disciplinare (SSD):** GERM-01/C, Lingua, traduzione e linguistica tedesca (German Language, Translation and Linguistics).

Ilaria Meloni è ricercatrice di ruolo di lingua, traduzione e linguistica tedesca presso l'Università degli Studi di Cagliari dal 31.12.2010. Nello stesso anno ha conseguito il titolo di dottore di ricerca presso la Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg discutendo una tesi dal titolo „Erika Fuchs' Übertragung der Comicserie 'Micky-Maus' und ihr Beitrag zur Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache”, pubblicata come monografia in versione rivista e sintetizzata nel 2013 presso la casa editrice Olms. È inoltre autrice di numerosi articoli scientifici pubblicati in volumi collettanei o in riviste scientifiche nazionali e internazionali. È membro di diverse associazioni scientifiche, tra cui l'AIG (Associazione Italiana di Germanistica), l'IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik), EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie). Nel 2018 è risultata beneficiaria di una borsa di studio trimestrale del DAAD per un soggiorno di ricerca presso l'Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft dell'RWTH Aachen, ha partecipato come relatrice a convegni nazionali e internazionali e ha collaborato a diversi progetti di ricerca, tra questi ad esempio un progetto PRIN sulla didattica del tedesco come lingua straniera, uno sulla fraseologia e due sulla traduzione. Svolge regolarmente attività di valutazione in ambito accademico e di peer-review per riviste scientifiche.

*Interessi di ricerca:* lessico e fraseologia (anche in ottica contrastiva tedesco-italiano), alcune classi di *Partikeln* (interiezioni, onomatopee e *Inflektive*), linguistica cognitiva, metafore concettuali, linguistica dei corpora, grammatica delle costruzioni, traduttologia, linguistica testuale, linguistica dei media (fumetto), linguaggi specialistici, politolinguistica, apprendimento e insegnamento del tedesco come lingua straniera.

Ilaria Meloni is currently a tenured researcher of German Language and Translation at the University of Cagliari. In 2010, she graduated as a 'doctor philosophiae' at the Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg with the thesis entitled *Erika Fuchs' Übertragung der Comicserie 'Micky-Maus' und ihr Beitrag zur Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache*, published as a monograph in 2013 by Olms Verlag. Moreover, she has published several scientific articles in edited volumes and in both national and international scientific journals. She is a member of various scientific associations, including the AIG (Associazione Italiana di Germanistica), the IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik) and the EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie). In 2018, she was

awarded a three-month DAAD scholarship for study and research activity at the Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft of the RWTH Aachen with a project on the language of populism in political discourse in Germany and Italy. She has been a speaker at national and international conferences and was engaged in various research projects and collaborations dealing with the teaching of German as a foreign language, phraseology and translation. She is regularly involved in evaluation and in peer review process for scientific journals.

*Main research interests:* lexis and phraseology (also from a German Italian contrastive perspective), some classes of *Partikeln* such as interjections, onomatopoeia and *Inflektive*, cognitive linguistics, conceptual metaphors, text linguistics, construction grammar, translational studies, text linguistics, technical languages and terminology, media linguistics (comics), politolinguistics, learning and teaching of German as a foreign language.

Ilaria Meloni ist seit 2011 wissenschaftliche Mitarbeiterin (ricercatrice universitaria di ruolo) für deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Cagliari. 2010 promovierte sie im Fach deutsche Sprachwissenschaft an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg mit einer Dissertation mit dem Titel „Erika Fuchs' Übersetzung der Comicserie Micky Maus“ (2013 Olms).

Sie war an mehreren nationalen und internationalen Forschungsprojekten beteiligt, darunter das PRIN-Projekt LITI - *German Language in Italy: where we are and where we want to go*, das PNR-Start-Up-Projekt *Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the crossroads of Linguistics, Literature and Language Education* sowie zwei Projekte zur näheren Bestimmung der Spielräume der Translation und zur Relevanz von Kontext und Kontextualisierung beim Übersetzen und Dolmetschen mit Teilnehmer:innen aus unterschiedlichen europäischen Universitäten. Sie nahm an zahlreichen nationalen und internationalen Tagungen und Workshops teil. Sie ist Mitglied mehrerer nationaler und internationaler wissenschaftlicher Vereinigungen, darunter der AIG (*Associazione Italiana di Germanistica*), der EUROPHRAS (*Europäische Gesellschaft für Phraseologie*) und der IVG (*Internationale Vereinigung der Germanistik*).

*Forschungsschwerpunkte:* Lexik und Phraseologie (auch kontrastiv deutsch-Italienisch), einige Klassen von Partikeln (Interjektionen, Onomatopoesie und Inflektive), kognitive Linguistik, konzeptuelle Metaphern, Textlinguistik, Konstruktionsgrammatik, Translationswissenschaft, Medienlinguistik (Comics), Fachsprachen und Terminologie, Politolinguistik, DaF-Didaktik.

\*\*\*\*\*

## INFORMAZIONI GENERALI:

Indirizzo e sede istituzionale:

Studio 30 (2° piano corpo centrale)

Campus Aresu

Via San Giorgio 12

09124 Cagliari

Tel. +39 070 675 6328

E-Mail: [ilariameloni@unica.it](mailto:ilariameloni@unica.it)

Pagina personale su sito istituzionale:

[https://www.unica.it/unica/it/ateneo\\_s07\\_ss01.page?contentId=SHD30505](https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s07_ss01.page?contentId=SHD30505)

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8980-9508>

## POSIZIONE RICOPERTA

31.12.2010 – oggi. Ricercatore universitario di Lingua, Traduzione e Linguistica Tedesca (SSD GERM-01/C) presso la Facoltà di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università degli Studi di Cagliari. Afferenza: Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali.

## TITOLI, ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 8.7.2010: Conseguimento del titolo di 'doctor philosophiae' (Dr.phil.) con la discussione della tesi dal titolo: *Erika Fuchs' Übertragung der Comicserie 'Micky-Maus' und ihr Beitrag zur Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache*. Votazione: magna cum laude;
- 2004-2010: Dottorato di ricerca in Linguistica Tedesca presso la Fakultät für Geistes-, Sozial- und Erziehungswissenschaften, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg;
- dal 25.11.2009 al 13.12.2010: Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Cagliari;
- 18.12.2002: Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Cagliari. Titolo della tesi: *Andrea Maffei mediatore tra Schiller e Verdi*. Votazione: 110/110 e lode.

## INSEGNAMENTI UNIVERSITARI (SSD GERM-01/C, ex L-LIN/14)

- da AA 2024/2025 a AA 2025/2026: Docente affidatario presso la Facoltà di Studi Umanistici degli insegnamenti Lingua Tedesca 1 e Lingua Tedesca 2 nel Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e Lingue e Comunicazione;
- da AA 2022/2023 a AA 2024/2025: Docente affidatario presso la Facoltà di Studi Umanistici degli insegnamenti Lingua Tedesca 1 e Lingua Tedesca 2 nel Corso di Laurea in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica;
- da AA 2010/2011 a AA 2021/2022: Docente affidatario presso la Facoltà di Studi Umanistici (prima dell'AA 2011/2012 ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'insegnamento Lingua Tedesca 1 e Lingua Tedesca 2 nei corsi di laurea triennale in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e Lingue e Comunicazione, dell'insegnamento Lingua Tedesca 4 nel Corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee ed Americane e Traduzione Specialistica dei Testi e Lingua Tedesca 5 nel Corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne Europee ed Americane;

- AA 2013/2014: Docente a contratto presso la Facoltà di Scienze Economiche, Giuridiche e Politiche (Università degli Studi di Cagliari) dell'insegnamento Lingua Tedesca nel corso di Laurea in Economia e Gestione dei Servizi Turistici (EGST);

- AA 2009/2010: Docente a contratto di Lingua Tedesca (L-LIN/14) nel corso di laurea triennale in Economia e Gestione dei Servizi Turistici, presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Cagliari (sede di Oristano).

### **ALTRE ATTIVITÀ ACCADEMICHE E COLLABORAZIONI A PROGETTI SCIENTIFICI**

- dal 12.12.2023 – 28.2.2026: Progetto di ricerca PRIN (2022) LITI - *German Language in Italy: where we are and where we want to go (LITI- La lingua tedesca in Italia: dove siamo e dove vogliamo andare)*, finanziato dal Ministero dell'Università e della ricerca e Unione Europea Next Generation EU. Codice del progetto 2022XZPWME, settore SH4, P.I. Federica Ricci Garotti, Università di Trento;

- dal 3.10.2023 – 31.12.2025: Progetto PNR Start Up, DM 737/2021 dal titolo: *Constructing and deconstructing: (Self)-Identity at the crossroads of Linguistics, Literature and Language Education*. (P.I. Gianluca Cosentino). Finanziamento: *Unione Europea Next Generation EU*;

- dicembre 2018 - febbraio 2019: Soggiorno di ricerca presso l'Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaft, RWTH University Aachen finanziato con borsa di studio del DAAD. Progetto sulla lingua del populismo nel discorso politico in Germania e in Italia;

- dal 2015 - oggi componente (e dal 2020 referente) per la commissione "passaggi di corso e abbreviazioni di carriera" nei CdL L-11, L-12, LM-37 e LM-94;

- 2015-2018: Componente commissione dipartimentale per VQR;

- aprile - dicembre 2004: Collaborazione al progetto di ricerca internazionale *Atlante logonimico delle lingue indoeuropee*, per conto del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell'Università degli Studi di Cagliari. Schedatura e classificazione dei logonimi presenti nei testi per l'insegnamento del tedesco come LS;

- partecipazione a convegni nazionali e internazionali;

- attività di peer review per volumi collettanei e riviste scientifiche nazionali e internazionali;

- attività di valutazione in selezioni di vario tipo (contratti di docenza, collaborazione a progetti scientifici, selezione TEL, selezioni esperti linguistici e traduttori CLA, ecc.) presso l'Università degli Studi di Cagliari.

### **AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE:**

È membro delle seguenti associazioni nazionali ed internazionali:

- AIG – Associazione Italiana di Germanistica – Italienischer Germanistenverband;
- IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik);
- Europhras – Europäische Gesellschaft für Phraseologie;
- Phrasis – Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia;
- CIRM – Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Metafora.
- CIS – Centro interdipartimentale per l'insegnamento dell'Italiano a stranieri

## PUBBLICAZIONI (novembre 2025)

### Monografie

- (2013) *Erika Fuchs' Übertragung der Comicserie "Micky Maus". Studien zur Sprachwissenschaft*, Band 5, Hildesheim: Georg Olms Verlag.

### Curatele

- (2025) Cosentino G./Langone, A.D./Achilli, A./Meloni, I. (Hgg.): *Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the Crossroads of Linguistics and Literature –Konstruieren und Dekonstruieren: (Selbst-)Identität im Spannungsfeld von Sprach- und Literaturwissenschaft*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

- (2018) Kvam, S./Meloni, I./Parianou, A./Schopp, J.F./Solfjeld, K. (Hrsg.): *Spielräume der Translation*, Münster/New York: Waxmann.

### Contributi in volume e/o in atti di convegno

- (2025): “Lo Struwelpeter di Heinrich Hoffmann nella traduzione di Gaetano Negri. Tra comico-grottesco e umorismo didascalico-moraleggiante”. In: Salvarani, Luana e De Giorgi Fulvio (ed.): *La risata di Chirone. Ironia, satira, comico, umorismo in educazione. Annali di storia dell'educazione e delle istituzioni scolastiche* 32/25, pp. 77-93.

- (2025): (co-autori: Cosentino, Gianluca/Langone, Angela Daiana/Achilli, Alessandro): “Vowort der Herausgeber:innen”. In: *Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the Crossroads of Linguistics and Literature – Konstruieren und Dekonstruieren: (Selbst-)Identität im Spannungsfeld von Sprach- und Literaturwissenschaft*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 7–9.

- (2025): (co-autori: Cosentino, Gianluca/Langone, Angela Daiana/Achilli, Alessandro): “Konstruieren und Dekonstruieren – (Selbst-)Identität im Spannungsfeld von Sprach- und Literaturwissenschaft: eine Einführung“. In: Cosentino, Gianluca / Langone, Angela Daiana / Achilli, Alessandro / Meloni, Ilaria: *Constructing and Deconstructing: (Self-)Identity at the Crossroads of Linguistics and Literature – Konstruieren und Dekonstruieren: (Selbst-)Identität im Spannungsfeld von Sprach- und Literaturwissenschaft*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 11–22.

- (2024): „Energiearmut, Friedensenergie, Bürgerenergiegesellschaft. Nominalkomposition mit dem Substantiv Energie in Zeiten der Energiewende“. In: *Studi Germanici – I quaderni dell'AIG*, 6, pp. 89-105. ISSN 0039-2952.

- (2024): “Tra stabilità sintattica e variabilità lessicale. Il caso dei binomi coordinati in tedesco e in italiano”. In: Casadei, Federica, Koesters Gensini, Sabine Elisabeth (eds.), *Frasesologismi schematici. Questioni descrittive e teoriche*, vol. 10, Roma: Aracne, pp. 133-163. ISBN: 979-1221810448.

- (2024): „Zur Rolle und Funktion des Kontextes in der Translation multimodaler Textverbunde. Der Fall der Übersetzung des Struwelpeter ins Italienische“. In: Sigmund Kvam, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp, Kåre Solfjeld, Anu Viljanmaa (Hg.): *Translation im Kontext* (= TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 146), Berlin: Frank & Timme, S. 161-180. Codice DOI: <https://dx.doi.org/10.26530/20.500.12657/92918>, ISBN: ISBN 9783732910229, 9783732989119, 9783732989102.

- (2024): “La concettualizzazione della rabbia nei fraseologismi idiomatici del tedesco”. In: *Rhesis* 15/1, pp. 5-21 (<https://ojs.unica.it/index.php/rhesis/article/view/5988>). ISSN 2037-4569.

- 2022 „(Non-)Äquivalenz und falsche Freundschaft von Kinegrammen im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch“. In: *Muttersprache* 132/3, S. 236-263. DOI: <https://shop.gfds.de/produkt/60386/> , ISSN: 0027-514X.
- (2020): „Idiomatische Phraseme am Beispiel von Wahlkampf-Posts deutscher politischer Parteien“. In *Rhesis* 11.1, pp. 346-360.
- (2020): „*Da staunt der Laie*. Technische (Pseudo-)Termini und fachsprachliche Ausdrücke in den Daniel-Düsentrieb-Comics“. In: Barbara Ahrens/Morven Beaton-Thome/Monika Krein-Kühle/Ralph Krüger/Lisa Link/Ursula Wienen (Hg.): *Interdependenzen und Innovationen in Translation und Fachkommunikation. Interdependence and Innovation in Translation, Interpreting and Specialised Communication*, Berlin: Frank&Timme, S. 71-89.
- (2019): „Fraseologismi e lingua della politica. Alcune considerazioni sull’esempio dei post dei principali partiti tedeschi e italiani“. In *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici* 3, pp. 184-193.
- (2018): „Translatorischer Spielraum und Comics – das Beispiel der Disney-Geschichten“, in Kvam, S./Meloni, I/Parianou, A/Schopp, J.F./Solfjeld, K. (Hgg.): *Spielräume der Translation*, Münster/New York: Waxmann, S. 235-255.
- (2018): (co-autori Kvam, S./Parianou, A/Schopp, J.F./Solfjeld, K.). „Dolmetschen, Übersetzen und noch mehr ...“. In: Kvam, S./Meloni, I/ Parianou, A/ Schopp, J.F./Solfjeld, K. (Hg.): *Spielräume der Translation*, Münster/New York: Waxmann, S. 9-15.
- (2017): „«Einen Versuch ist es wert». I fraseologismi negli annunci per la ricerca del partner“. In: De Giovanni, Cosimo (ed.): *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, Milano: Franco Angeli, pp. 273-285.
- (2016): „Die Micky-Maus-Übersetzungen von Erika Fuchs: Ein Beitrag zur deutschen Sprache?“ In: Hartmut E.H. Lenk/Elina Suomela-Härmä (eds.): *Sprache im Comic. Il linguaggio dei fumetti. La lengua de los cómics, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, Tome XCVIII, vol. XCVIII, S. 159-186.
- (2015): „Der Zug ist abgefahren! - Il treno è perso! Zug tra polisemia e metafora nella fraseologia tedesca“. In: Giovanni Dotoli, Mario Selvaggio, Claudia Canu Fautré (eds.): *Il treno e le sue rappresentazioni tra XIX e XXI secolo. Atti del convegno multidisciplinare, Facoltà di Studi Umanistici* (Cagliari, 28-29 novembre 2014), Edizioni Universitarie Romane, Roma, pp. 429-439.
- (2015) (co-autori: Franca Ortu): „Der polyseme Zug der deutschen Sprache“, in *Muttersprache* 125/3, S. 177-197.
- (2014): „Faust der Taxifahrer. Eine Comic-Adaption von Goethes Drama“. In: Marina Foschi Albert/Antonella Gargano/Martina Nied/Giovanni Sampaolo, Rita Svandrlik (eds.): *Scrivere. Generi, pratiche e medialità. Atti del convegno dell’Associazione Italiana di Germanistica, Roma 13-15 giugno 2013*, Bollettino dell’Associazione Italiana di Germanistica, Vol. 8, pp. 33-50.
- (2014) „Hals- und Beinbruch! – In bocca al lupo! Zu einigen Somatismen im Deutschen und Italienischen“. In: Renate Belentschikow/Angelika Bergien/ Katrin Bethge/Armin Burkhardt /Karin Ebeling (eds.): *Pragmantax II. Zum aktuellen Stand der Linguistik und ihrer Teildisziplinen. Akten des 43. Linguistischen Kolloquiums an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, 10.–13. September 2008*, Frankfurt/Main u. a.: Peter Lang, S. 533-543.
- (2014): „Fußballfan-Kommunikation in Deutschland und in Italien. Eine semiologische und linguistische Studie“. In: Maria Grozeva-Minkova / Boris Naimushin (eds.): *Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache. Akten des 44. Linguistischen Kolloquiums an der Neuen Bulgarischen Universität Sofia, 9.-12. September 2009*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, S. 251-264.
- (2011): „Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen. Kinegramme in der Textsorte Comics“.

In: Hartmut Lenk/Stephan Stein (Hg.): *Phraseologismen in Textsorten*, Reihe 'Germanistische Linguistik', Heft 211-212/2011, Hildesheim: Georg Olms Verlag, S. 233-254.

- (2011): „Zur Versprachlichung mimisch-gestischer Zeichen. Kinegramme im Deutschen und im Italienischen“. In: Antonio Pamies /Dmitrij Dobrovol'skij (Eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* (= Phraseologie und Parömiologie, Band 27) Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 157-166.

- (2010): „Modifikation von Phraseologismen am Beispiel der ‚Micky-Maus‘- Hefte“. In: Marina Foschi Albert/Marianne Hepp/Eva Neuland/Martine Dalmas (Hg.): *Text und Stil im Kulturvergleich*, Pisaner Fachtagung 2009 zur interkulturellen Wegen Germanistischer Kooperation, München: Iudicium, S. 513-522.

- (2007): „*I Masnadieri*. Andrea Maffei mediatore tra Schiller e Verdi“. In: Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati, CCLVII Anno Accademico 2007, Ser. VIII, Vol. VII A, Accademia Roveretana degli Agiati, Rovereto, pp. 417-437.

- (2007): „Donald Duck in tedesco e in italiano. Un confronto tra perdite e compensazioni“. In: Enrico De Angelis (ed.): *La Giovane Germanistica Italiana. Secondo Convegno*, Pisa 17-18 settembre 2007, JsQ, Pisa, pp. 232-245.

*Le informazioni qui contenute vengono rese ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.*